

# 稀见文献与历史镜像：翁广平《吾妻镜补》世系表、地理志考论

杨滢

上海工商外国语职业学院 应用外语学院，上海，201399；

**摘要：**《吾妻镜补》是清代学者翁广平在“锁国政策”背景下编纂的日本研究著作，该书系统涵盖了日本的经济、文化、地理等多方面内容，是特定时代背景下中日知识交流的重要见证。考论聚焦书中“世系表”与“地理志”部分内容，通过梳理和分析《吾妻镜补》的成书背景、全书结构及作者翁广平在自序中阐明的著述宗旨和引用书目，指出其在沟通受限的时代背景下广泛征引中日文献的学术价值与文献学意义。《吾妻镜补》中的“世系表”与“地理志”不仅保存了大量珍贵的中日交流史料，反映了清初学人的日本研究视野与方法，也生动记录了特定历史条件下的文化交流实态。《吾妻镜补》在文献辑佚、地理记述与当代史事记录方面具有突出贡献，不仅体现了清代学人研究日本的努力与局限，也为中日文化交流史、文献学史研究提供了重要参考。

**关键词：**《吾妻镜补》；翁广平；世系表；地理志；清初文化交流

**DOI：**10.64216/3080-1486.26.03.079

## 引言

中国人编著的日本研究著作热潮曾在明朝嘉靖到万历年间出现，《日本国考略》、《日本一鉴》等研究专著加深了我们对日本的了解。清初以来，清政府实行了“闭关政策”，日本方面也于1715年颁布“正德新令”限制中日之间的商贸只通过长崎一地进行，这使中日之间的交流变得极其困难。在这一时期，正常的贸易和文化交流几近中断，因此中国人对日本的了解也渐渐因为互相隔绝而变得越来越少。

在这种“锁国政策”的背景下出现了一部被称为“中国人所编的第一部日本通史”的著作，它就是《吾妻镜补》。《吾妻镜补》这样一个名字，很容易让人联想到日本镰仓时代记载武家官方资料的史书《吾妻镜》。两部作品之间确实有着一定的亲缘关系，翁广平以阅读《吾妻镜》为契机，产生了根据中国编年史体例，为日本作通鉴的想法。因此，将此书命名为《吾妻镜补》。但实际上成书的《吾妻镜补》中为《吾妻镜》修订的部分只大部分存在于此书第一卷至第十卷“世系表”的部分，其后随着收集日本方面资料的增多，翁氏开始逐渐扩大记载的范围和形式。于是出现了除“世系表”以外的“地理志”、“风土志”、“食货志”、“通商条规”、“职官志”、“艺文志”、“国书”、“国语解”等部分。可以看出，这部著作不仅可以被称为是一部日本通史，更可以说是涉及了日本社会方方面面的研究清初时期中日文化交流不可缺少的巨著。

除此之外，作者在编撰此书时搜集了大量资料进行对勘与校补，包括中日著作在内，实际引用的书目达近两百本，在相对闭塞的时代背景下其中收录的日本方面的著作也有《吾妻镜》、《年号笺》、《日本风土记》、《仙台国纪略》、《古梅园续墨谱》、《戊亥遊囊》、《竞秀亭草稿》等四十本左右。且其在著书时秉持着“所补书籍，俱注出处”的严谨态度，详细考证，多处将中日两国的史籍相互比对，力求得出具有信服力的结论。因此《吾妻镜补》中几乎没有道听途说、来源不明的记载。可以说《吾妻镜补》一书，详细、具体地介绍了日本的政治、经济、文化、历史、地理、风俗等各方面的情况，对于今天的我们来说，深入这样一部极具史料价值又独具时代特色的原创性著作具有重要现实意义。

## 1 《吾妻镜补》其书

按照北京图书馆藏本翁广平《吾妻镜补》（《日本国志》）二十八卷本的结构整理其构成为：翁广平自序、引用书目、凡例二十则、吾妻镜补目录、卷一至卷十世系表、卷十一至十二地理志、卷十三至十四风土志、卷十五食货志、卷十六通商条规、卷十七职官志、卷十八至二十四艺文志、卷二十五国书、卷二十六国语解、卷二十七兵事、卷二十八附庸国志杂记、蔡寿撰后序、石榭玉跋。

翁广平在其自序中，阐述了《吾妻镜补》著述的由来、对世系记述的重视、对文献考究的严谨以及翁广平本人对日本的认识情况。翁广平前后历经七年、五次改

稿终得此书，可见其为日本作传的决心。其中翁氏特意指出其通过删减阴晴记载、增益军旅制度等方式将《吾妻镜》进行了修补。

在翁广平的自序后，紧接着作者将其在此书引用的书目列举在此处。凡例第五则中有“所补书籍，俱注出处。间有未见原书，从他书所引者，亦注原书之名，不没其自所出也。余友平湖邹别驾璟，为余参订，且有增益，因于每条下注曰邹璟补纂，不敢没之善也。”可以说此书的记载形式十分严谨。“引用书目”部分的记载，按照中国和日本的顺序，共列有一百九十余本，其中中国著作一百五十三本，日本书目达四十本左右。从列举日本著作处开始标注有“皆日本人所著刻”字样。结合锁国这一特殊历史时期和其引用书目的数量来说，能够做到参考并对照到如此数量的日本著作已实属不易之事。

## 2 翁广平《吾妻镜补》“世系表”考察

“世系表”为翁广平《吾妻镜补》一书的第一部分内容，也是占整本书比例最大的部分。共十卷，收录于《吾妻镜补》二十八卷本中的第一卷至十卷。翁广平在凡例中载“日本记事诸书，俱以世系为首。今仍之其人物并无列传，略记其所著书名或其生卒之岁月而已”、“《吾妻镜》记事仅八十七年，每年以日系月，每日必

记重阴晴，间及日月星辰之变、年岁之丰凶，余记将军之擅权而已。《年号笺》、《年代掣要》，自神武天皇以至于今，仅记每年之甲子及改元。”表明其对这些著作记载内容的选取意见，并提出其做此书将“删《吾妻镜》之繁，以数字记一二事于甲子之下。兹所存者，皆原文也。余所补者亦系原文，间有删节者。”可见翁广平将世系表列于本书之首是在延续各史书惯例的基础上，加以改进，删除其认为繁冗之处并选取各史书著作中的记载加以对比与整合。

按照内容“世系表”可分为两大部分。首先“世系表”记载了从日本神武天皇以前二十三世的内容，也即神代部分。翁广平在“世系表”中记载日本神代部分时提到“日本世系自神武天皇以前诸书互有不同”。因此在此部分，作者将史书分为四类并列于右，并对其中的记载进行对比，在神代部分结束后，翁广平记载了从神武天皇至后桃园天皇的一百二十世天皇的在位年代与期间发生的重大事件。这里需要提到，此书中从第一百零七代至第一百二十代天皇的记述内容，体现了中国正史中并没有记载到的《明史》以后的清人日本认识，其中记载的有关中日交往的事件更是格外值得关注。首先在此以孝谦天皇为例，呈现世系表天皇部分的介绍形式：

表1 《吾妻镜补》“世系表”记载形式

甲午六年 石山寺立	... 癸巳 五年法华寺立 摄州大海已民漂没天宝十二年朝 衡复入朝唐书包信送日本国聘贺使晁巨卿东归上才生下 国东海是西邻九译番君使千年圣主臣野情偏得休木性本 含任锦帆乘风转金装照地新孤城开唇阁晓日上车轮早识 来朝岁涂石山寺立	钱起送僧归日本上国 随缘至来途若梦行浮天沧海远去 世法船轻水月通禅观鱼龙听梵声惟怜一灯影万里眼中明	全唐逸诗	明皇帝送日本使日下 非殊俗天中 嘉会朝念余怀义远矜 尔畏途遥涨海宽秋月归帆驶夕飏因惊彼君子王化远昭昭	释空海 文镜秘府论	遣使及僧人唐求内外经及传戒年代纪日本高僧传天平 胜宝四年藤原清河为遣唐大使至长安见元宗元宗闻彼国 有贤君观使者趋揖有异乃号日本为礼义君子国晁衡导 清河等视府库及三教殿又留清河貌纳于蕃藏中及归赐诗	壬辰 四年幸东大寺庆大佛像	辛卯 三年始置常乐会	庚寅 三年始黄金出	天平胜宝而吾妻镜年号笺作胜宝者胜文也	己丑胜宝元年 按天代记新唐书日本高僧传皆作 十年 宋史文献通考作孝明天皇	孝谦天皇 六四 圣武女以唐元宗天宝八载己丑立在位
-----------	---	--	------	---	-----------	--	---------------	------------	-----------	--------------------	---	--------------------------

从记载方式可以看出，人皇部分的记载以天皇的称号开头，下面记载其在位时间，在位期间的重点事件等。其中可以发现大量有关向中国派遣遣唐使等事件的记录，赠送日本使节归国的诗歌记载等，这些都是翁广平作为一个中国的记录者在做“日本通史”时对中日友好交往事件的特别关注。石原道博教授曾在论文中提到翁氏“在四夷之中，把日本作为有礼义的君子国，以善邻友好的视角来看待日本...把重点放在了和平的文化交流

方面<sup>[1]</sup>。”

除此之外《吾妻镜补》中“世系表”部分出现的《仙台国记略》、《年代掣要》、《年号笺》和“地理志”部分出现的《渡海方程》、《海道针经》、《长崎图》等已被认为是佚散或是大部分原典处于下落不明状态的书籍。其中部分书籍流传到日本后被日本方面保存下来，却已无法在中国寻到。因此，我们可以通过此书中对这部分书籍的引用，窥见这些佚散书籍的一点原貌。

### 3 翁广平《吾妻镜补》“地理志”考察

“地理志”部分相对比较特殊，在二十八卷本中，其共两卷，列于第十一卷与第十二卷处。而在三十卷本中“地理志”多出一卷日本地图的内容。这也是二十八卷本与三十卷本的一大不同之处。翁广平在凡例二十则的第六则中指出“日本地里图始见于《筹海图编》，后有《日本图纂》、《两浙海防续编》等书，其图无甚异同，因仿其大略为一卷，以长崎图与海船图附焉。”可以看出，《吾妻镜补》这部著作在成书时应确实是存在“长崎图”与“海船图”部分的。据亲自查看过静嘉堂写本的石原道博教授的描述<sup>[1]</sup>，这部分绘图大部分与明代《筹海图编》的地图大同小异，最具特色的部分反而是在附录中绘制的长崎图。这也恰恰是这样一个只能以长崎为中日交往窗口的特殊时代的产物，是此书独具特色的记载。

在卷十一中有一段内容反映出了清初中国对中日朝三国的地理认知。在地理志部分，翁广平对日本的地理情况做出了如下的评价：

日本即古倭奴国也、去中土甚远、隔大海、依山岛、为国邑。隋书记在百济、新罗东南。其地形类琵琶、地势东高西下、东西数千里、南北数百里。九州居西为首、陆奥居东为尾。九州者、肥前、肥后、筑前、筑后...故其岛之数可考、而其间广狭至到、有不能考者。今姑摭所闻而述之。

可以看出在此时期翁广平已经建立了以九州、陆奥为首尾的认识并着重笔墨在长崎图的绘制、长崎山水、庙社、屋铺、泊舟处、内街、外街、乡街、花街以及中日往来航道等的记载上。凡例第七则载：“僧裔然献重国职员表、年代纪各一卷，纪中载日本地理甚详，復宋日本考與史传所记，作地理志二卷。又行海非指南针不可，乃采度《海外方程》《海道针经》等书作行海针路一篇附焉。”在附载了地图后，作者记载了日本的地理区域划分情况，尤其在地理志的第十二卷中记录了有关长崎的详细情况：“长崎地属肥州、大百余里、西南面海、通海之港、四至东岐而七为前代志日本地里者未一及焉。今为中外商贾辐凑之所。故日本人绘之为图。其山水、町田、庙社、屋铺、及泊舟之处，殊为详备。”在这一卷的最后作者还附载了依据《渡海方程》和《海道针经》两本已佚散书籍编写的“日本针路”部分。日本针路中记录了“太仓、吴淞、乍浦”和“福建往日航线”等航线与来往中日航线所需天数等重要信息，这些记载都为考察清初时期中日交往的情况提供了宝贵的

资料参考。

### 4 结语

《吾妻镜补》作为清代学者翁广平在锁国时期编纂的综合性日本研究著作具有独特的历史价值与学术意义。该书不仅是对日本历史、地理、文化的详尽梳理，更是特定时代背景下中日知识交流的重要见证。书中严谨的世系记载与广博的文献征引，展现了翁广平力图超越时代局限、追求客观认知的学术努力。其中所引用的部分中日文献，如《仙台国记略》、《渡海方程》等，如今或已散佚或仅存于海外，使得《吾妻镜补》成为窥见这些珍贵文本内容的一扇窗口。而其地理志部分附载的长崎图，不仅反映了当时以长崎为唯一窗口的对日认知实态，也体现了编者注重实地见闻与当代记录的编纂特色。《吾妻镜补》保存了大量罕见史料，折射出清初学者对日本的认识水平与研究路径，也生动映射了特定历史条件下中日文化交流的渠道与内涵。在当今中日关系与跨文化研究日益深化的背景下，重新审视该书的编纂方法、文献利用及其时代局限，不仅有助于推动中日文化交流史的研究，也对促进两国相互理解与文化互鉴具有积极的现实意义。

### 参考文献

- [1] 石原道博「鎖国時代における清人の日本研究(上)——翁広平の日本国志について」茨城大学文理学部紀要 人文科学 16 1-22, 1965-11.
- [2] 渡辺三男「吾妻鏡補所引の日本語語彙校本「海外奇談国語解」駒澤大学文学部研究紀要 20, 19 1962-03.
- [3] 高山, 倫明「翁広平『吾妻鏡補』所載日本語史資料試解(一)」九州大学大学院人文科学研究 1998.
- [4] 朱彝尊. 曝书亭集跋吾妻镜. 文渊阁四库全书本, 1709年, 卷44.
- [5] 翁広平原著、王宝平編著『吾妻鏡補——中国人による最初の日本通史』朋友書店 1997.

作者简介：杨滢（1997-），女，汉族，山东烟台人，讲师，硕士研究生，研究方向：中日对比文学。

基金项目：上海市教育委员会上海市教育发展基金会 2024 年度“晨光计划”项目研究成果（项目编号：24CGB23）。